

Дунькович Ж. А., Королева Т.В., Рукавишникова С.М.
Военная академия Республики Беларусь
Беларусь, Минск

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕКСТОВ ВОЕННОГО И ВОЕННО-ТЕХНИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ

Статья посвящена рассмотрению некоторых особенностей перевода текстов военного и военно-технического содержания на практических занятиях в рамках курса учебного перевода.

Ключевые слова: перевод, тексты военного и военно-технического содержания, адекватность и эквивалентность перевода.

Dunkovich Zh.A., Koroleva T.V., Rukavishnikova S.M.
Military Academy of the Republic of Belarus
Belarus, Minsk

FEATURES OF TRANSLATION OF MILITARY TEXTS AND MILITARY TECHNICAL CONTENT

The article is devoted to the consideration of some features of the translation of texts of military and military-technical content in practical exercises as part of the course of educational translation.

Keywords: translation, texts of military and military-technical content, adequacy and equivalence of translation.

При обучении языку специальности в военном вузе в рамках изучения русского языка как иностранного (РКИ) на заключительном этапе практикуется курс учебного перевода на базе текстов военного и военно-технического содержания. Главной задачей данного курса является формирование на основе базисных знаний переводческой компетенции как составляющей профессиональной компетенции. «При правильной организации курс перевода выполняет функции и средства обучения русскому языку как иностранному и дополнительно цели обучения – подготовки иностранных учащихся к переводческой деятельности в письменной и устной формах. Более того, курс перевода благодаря возможности приобретения дополнительных (переводческих) умений усиливает мотивацию обучения и стимулирует расширение сферы применения русского языка за рубежом» [6, с.4].

Тексты военного и военно-технического содержания имеют специфические черты, связанные с особенностями стиля, лексики и грамматики: широкое использование терминов (в том числе многокомпонентных, устойчивых и переменнo-устойчивых терминологических словосочетаний), многочисленных клишированных конструкций, выраженных инфинитивными и причастными оборотами; наличие большого количества условных обозначений и сокращений (аббревиатур), отсутствие образно-эмоциональных средств [5]. Учёт этих особенностей при обучении переводу позволяет достичь эквивалентности и адекватности перевода и верно передать смысл оригинала, что является немаловажным при принятии решений в военно-профессиональной деятельности. Этому во многом способствует правильно выстроенная система упражнений, предлагаемая большинством авторитетных методических пособий по РКИ [1; 3; 4; 8]: *вводно-подготовительные упражнения и основные (текстовые и послетекстовые упражнения)*.

Вводно-подготовительные упражнения направлены на усвоение сочетаемости слов, выбор синонимов, расшифровку сокращений, объяснение терминов, выработку умения переключаемости с одного языка на другой, то есть на снятие семантических и синтаксических трудностей в процессе перевода и обеспечение вариантности выбора правильного эквивалента перевода. Эти упражнения рассчитаны на поэлементную отработку переводческих навыков на ограниченном языковом материале на уровне слов, словосочетаний, предложений.

Основные упражнения предполагают комплексную отработку переводческих навыков на уровне связных текстов: устный и письменный перевод с родного языка на русский и с русского языка на родной, перевод-пересказ, двойной (обратный перевод), чтение (прослушивание) текста на родном языке, составление вопросов к тексту на русском языке и т.п. В результате выполнения основных упражнений осуществляется тренировка механизма переключения с родного языка на русский язык и с русского на родной, отрабатывается синхронизация устного восприятия с письмом, развивается слуховая и логическая память. В определённой последовательности отрабатываются основные переводческие навыки и умения.

При выполнении вводно-подготовительных упражнений обучающиеся сталкиваются с рядом трудностей семантического характера: неразличение паронимов (*автоматический/автоматизированный, массовый/массированный, группа/группировка,*); нарушение лексической сочетаемости (*оборудовать позицию/ оснащать армию, руководить военной операцией/ командовать подразделением*); перевод аббревиатур и устойчивых и переменно-устойчивых выражений (*открыть огонь, вести бой/ вести разведку/ вести огонь, нанести удар/ нанести поражение противнику, живая сила/ ударная сила, личный состав/ командный состав*) и т.п.

Одним из явлений, свойственных многим языкам и характеризующих лексико-семантическую систему языка, является омонимия. Омонимия представляет собой определённую помеху в процессе перевода, когда стоит проблема выбора нужного значения слова. Например, при переводе слов и словосочетаний с русского языка на испанский: *боевой корабль (barcodeguerra) – боевая пружина (в оружии) (resortedepercusión) – боевой парень (muchachovaliente (osado) – боевой товарищ (compañerodearmas), наведение ракет (apuntamiento del misil) – наведение мостов (tendido de puentes); развернуть систему (desplegarel sistema) – развернуть конфету – desenvolver un caramelo; комплекс средств автоматизации (complejodemediosautomatizados) – спортивный комплекс (polideportivo).*

Как было отмечено ранее, для текстов военного и военно-технического содержания характерно наличие большого количества терминов, многие из которых представлены в виде аббревиатур. Для правильного определения значения той или иной аббревиатуры необходимо восстановить её исходную форму. Чаще всего русской аббревиатуре есть эквивалент в родном языке, поэтому их перевод не вызывает трудностей. Например, в испанском языке: *БРБД (баллистическая ракета большой*

дальности) – LRBM (*misil balístico de largo alcance*), PBB (*ракета воздуховоздух*) – ААМ (*Misil Aire-Aire*). Однако при отсутствии эквивалента аббревиатура переводится словосочетанием: ВВС (*военно-воздушные силы*) – *fuerzaaerea*; АСУ (*автоматизированная система управления*) – *sistema automatizado de direccion*; ПВО (*противовоздушная оборона*) – *defensa antiaerea*; ЗРК (*зенитно-ракетный комплекс*) – *complejo de misiles antiaereos*.

На синтаксическом уровне для иностранцев особые трудности может представлять перевод предложений, содержащих причастные и деепричастные обороты, пассивные конструкции. Чтобы избежать ошибок при их переводе, необходима тренировка в выборе синонимичных лексико-грамматических конструкций, замене конструкций с причастными оборотами определительными предложениями, трансформации сложных предложений в простые, активных конструкций в пассивные и наоборот. Например, русские причастия действительного залога настоящего и прошедшего времени в испанском языке передаются с помощью придаточных определительных предложений, обычно вводимых союзом *que*. *Успех, достигнутый ночью, должен развиваться в дневное время.* – *El éxito que se ha logrado de noche debe explotarse de día.*

Следует также обратить внимание на перевод с русского языка согласованных именных словосочетаний, которые в ряде языков передаются конструкцией *существительное + прилагательное*, а при отсутствии эквивалентного прилагательного существительными с соответствующим предлогом. Например: *личная экипировка (equipamiento personal)*, *контурные точки (puntos de contorno)*, *огневое поражение (destrucción con ayuda de fuego)*, *боевой порядок (orden de combate)*.

Таким образом, перевод текстов военного и военно-технического содержания имеет свои специфические особенности и предполагает не только перевод слов с одного языка на другой, но и применение комплекса знаний – как лингвистических, так и узкоспециализированных. Системность и последовательность в работе по обучению переводу в рамках курса военного учебного перевода в значительной степени способствуют формированию профессиональной компетенции.

Литература

1. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебное пособие / Н. К. Гарбовский. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 554 с.
2. Денисенко, Ю. А. Пособие по научно-техническому переводу: [в 2 ч.] / Ю. А. Денисенко, В. Н. Комиссаров, Л. А. Черняховская [и др.] – М.: Всесоюз. центр переводов, 1980-1981.

3. Казакова, Т. А. Практические основы перевода: учебное пособие / Т. А. Казакова. – СПб: Лениздат; Издательство «Союз», 2002 – 320 с.
4. Мельцев, И. Ф. Учебник военного перевода. Испанский язык. Часть I / И. Ф. Мельцев. – Москва: Военный институт, 1975. – 620 с.
5. Нелюбин, Л. Л. Толковый переводоведческий словарь / Л. Л. Нелюбин.: 3-е изд., перераб. – М.: Изд-во «Флинта», 2003. – 320 с.
6. Нечаева, В. М. Методика обучения переводческой деятельности: (В рамках курса русского языка как иностранного) / В. М. Нечаева. - М., 1994.
7. Сироткина, З. И. Пособие по учебному переводу с испанского языка на русский / З. И. Сироткина, М. Н. Кудряшова. - М., изд-во «Русский язык» 1980-1981. -.С. 366
8. Иванова, О. Ю. Обращение избранного президента СПР к членам Союза переводчиков России / О. Ю. Иванова [Электронный ресурс.] Режим доступа : http://www.translators-union.ru/files/rek-SPR2004ver1_02.pdf Дата доступа: 30.09.2019